



**A TRANSLATION TECHNIQUE ANALYSIS ON SPEECH ACT  
UTTERED IN THE HEROES OF OLYMPUS: THE LOST HERO AND ITS  
TRANSLATION QUALITY ASSESSMENT IN INDONESIAN**

Undergraduate Thesis  
Submitted in partial fulfillment of the requirements  
for the Sarjana Sastra (S.S)

**AYU SUKMA PRATIWI  
183112200350089**

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM  
FACULTY OF LANGUAGE AND LITERATURE  
UNIVERSITAS NASIONAL  
JAKARTA  
2022**

## FORM OF APPROVAL

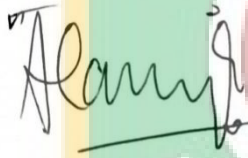
We hereby certify that AYU SUKMA PRATIWI, a registered student of this university and having completed the writing of her Undergraduate Thesis in accordance with her requirements of the University, is declared for defense.

Title of Undergraduate Thesis:

*A Translation Technique Analysis on Speech Act Uttered in The Heroes of Olympus: The Lost Hero and Its Translation Quality Assessment in Indonesian*

Siti Tuti Alawiyah, S.S., M. Hum.

Head of English Literature Study  
Program



Maftuchah Dwi Agustina, S.S.,  
M.Hum

Advisor



## FORM OF RATIFICATION

Examined on this day, August, 2022 by:

The Board of Examiners:

1. Maftuchah Dwi Agustina, S.S., M.Hum

Chairman

2. Zuhron, S.S., M.Hum

Secretary

3. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum

Examiner I



Ratified on this day, August, 2022 by:

Head of English Literature Study  
Program

Dean of the Faculty of Languages  
and Literature

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Siti Tuti Alawiyah'.

Siti Tuti Alawiyah, S.S., M. Hum

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Dr. Drs. Somadi Sosrohadi'. To the left of the signature is a purple circular stamp with the text 'UNIVERSITAS NASIONAL' and 'FAKULTAS BAHASA DAN SASTRA' around the perimeter.

Dr. Drs. Somadi Sosrohadi, M.Pd

## FORM OF PLAGIARISM STATEMENT

The undersigned,

Name : Ayu Sukma Pratiwi

Student's Number : 183112200350089

Study Program : English Literature

declares that, apart from properly referenced quotations, this Undergraduate Thesis entitled:

A Translation Technique Analysis on Speech Act Uttered in The Heroes of Olympus: The Lost Hero and Its Translation Quality Assessment in Indonesian is my own work and contains no plagiarism, it has not been submitted previously for any other assessed unit on this or other degree courses.

I have read and understood the University Regulations on Conduct of Examinations.

Jakarta, August 31st, 2022



AYU SUKMA PRATIWI

183112200350089

## ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillah rabil ‘alamin, the researcher expresses his highest gratitude to Allah S.W.T for blessing, love, opportunity, health, and mercy to complete this undergraduate thesis. This undergraduate thesis entitled “A Translation Technique Analysis on Speech Act Uttered in The Heroes of Olympus: The Lost Hero and Its Translation Quality Assessment in Indonesian.” is submitted in partial fulfillment of the requirements for the *Sarjana Sastra (S.S)* at Faculty of Letter Universitas Nasional.

In arranging this thesis, a lot of people have provided motivation, advice, and support for the researcher. The most special thank you to my parents for their unwavering support, love, and prayers, and also for covering all of my financial needs. A big thanks for my grandma who always support me and pray for me, thank you so much. Also thanks to my brother for always cheering me on even though he's so annoying, thank you. You all have always been my source of strength.

My sincere gratitude also into my advisor, Maftuchah Dwi Agustina M.Hum who has been there for me from the beginning to the finish of this thesis. Thank you for all of your guidance, kindness, knowledge, time, and suggestions during this thesis.

In this valuable chance, the researcher intended to express his gratitude and appreciation to :

1. Dr. Drs. Somadi Sosrohadi., M.Pd as Dean Of Faculty of Language and Literature.
2. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum, as the Head of English Department, for all information to accomplish this thesis.
3. All the English Lecturers at the English Literature department, for their knowledge and advices during my study in Universitas Nasional.

4. For my best friends Callishea, Dini, and Putri thank you for your support, prayers, kindness, and happiness, as well as for listening to all of my problems and helping me doing this thesis.

5. For My Senior High School best friend, Ashila, Melani, Naifa, Nando, Diko, Gusti, Elsa, Venka and other friends who cannot be named individually, thank you for your support and for listening to all of my stories.

6. All the students of English Literature Department in Universitas Nasional in academic year 2018, for all support and memories in Universitas Nasional.

7. Thank you for myself for the hard work to finish this thesis and not giving up even though there was a lot of drama happened while working on this thesis.

Finally, I would like to thank everybody who was important to the successful realization of this undergraduate thesis. This undergraduate thesis is far from perfect, but it is expected that it will be useful not only for the researcher, but also for the readers. For this reason, constructive thoughtfull suggestion and critics are welcomed.



Jakarta, 31st August, 2022

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Ayu Sukma Pratiwi', with a small arrow pointing to the right at the end of the signature.

AYU SUKMA PRATIWI

183112200350089

## TABLE OF CONTENT

<b>FORM OF APPROVAL.....</b>	<b>i</b>
<b>FORM OF RATIFICATION .....</b>	<b>ii</b>
<b>FORM OF PLAGIARISM STATEMENT .....</b>	<b>iii</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENT.....</b>	<b>iv</b>
<b>TABLE OF CONTENT.....</b>	<b>vi</b>
<b>LIST OF TABLES.....</b>	<b>viii</b>
<b>ABSTRACT.....</b>	<b>x</b>
<b>CHAPTER I INTRODUCTION</b>	
1.1 Background.....	1
1.2 Limitation of the Problem.....	3
1.3 Research Questions.....	3
1.4 Objectives of the Research .....	3
<b>CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE AND THEORETICAL FRAMEWORK</b>	
2.1 Review of Related Theories .....	5
2.1.1 Definition of Speech Act.....	5
2.1.2 Classification of Speech Act.....	6
2.1.3 Definition of Translation .....	7
2.1.4 Translation Technique.....	8
2.1.5 Translation Quality .....	13
2.2 Previous Studies .....	17
2.3 Theoretical Framework.....	19

### **CHAPTER III RESEARCH METHOD**

3.1 Research Approach .....	20
3.2 Data and Source of Data.....	20
3.3 Technique of Collecting Data .....	20
3.4 Technique of Analyzing Data .....	21

### **CHAPTER IV DATA ANALYSIS**

4.1 Introduction.....	22
4.2 Research Findings .....	22
4.2.1 Speech Act .....	23
4.2.2 Translation Technique of Speech Act Utterance and Their Impact to Translation Quality .....	34
4.3 Discussion.....	64
4.3.1 The Speech Act Uttered in The Novel.....	65
4.3.2 Translation Technique and Its Quality in Speech Act Utterances .....	66

### **CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION**

5.1 Conclusion .....	72
5.2 Suggestion .....	73

<b>REFERENCES .....</b>	<b>75</b>
-------------------------	-----------

<b>APPENDICES .....</b>	<b>77</b>
-------------------------	-----------

<b>CURRICULUM VITAE.....</b>	<b>100</b>
------------------------------	------------



## LIST OF TABLE

<b>Table 2.1 Accuracy Rating-Instrument.....</b>	<b>14</b>
<b>Table 2.2 Acceptability Rating-Instrument .....</b>	<b>15</b>
<b>Table 2.3 Readability Rating-Instrument .....</b>	<b>16</b>
<b>Table 4.1 Classification of Speech Act.....</b>	<b>23</b>
<b>Table 4.2 Translation Technique.....</b>	<b>36</b>
<b>Table 4.3 Translation Quality Assessment.....</b>	<b>37</b>
<b>Table 4.4 Representative Technique Analysis .....</b>	<b>38</b>
<b>Table 4.5 Representative Technique Analysis .....</b>	<b>39</b>
<b>Table 4.6 Representative Technique Analysis .....</b>	<b>41</b>
<b>Table 4.7 Representative Technique Analysis .....</b>	<b>42</b>
<b>Table 4.8 Representative Technique Analysis .....</b>	<b>44</b>
<b>Table 4.9 Directive Technique Analysis .....</b>	<b>45</b>
<b>Table 4.10 Directive Technique Analysis .....</b>	<b>46</b>
<b>Table 4.11 Directive Technique Analysis .....</b>	<b>47</b>
<b>Table 4.12 Directive Technique Analysis .....</b>	<b>49</b>
<b>Table 4.13 Directive Technique Analysis .....</b>	<b>50</b>
<b>Table 4.14 Commissive Technique Analysis .....</b>	<b>51</b>
<b>Table 4.15 Commissive Technique Analysis .....</b>	<b>52</b>
<b>Table 4.16 Commissive Technique Analysis .....</b>	<b>53</b>
<b>Table 4.17 Commissive Technique Analysis .....</b>	<b>55</b>
<b>Table 4.18 Commissive Technique Analysis .....</b>	<b>56</b>
<b>Table 4.19 Expressive Technique Analysis .....</b>	<b>58</b>
<b>Table 4.20 Expressive Technique Analysis .....</b>	<b>59</b>
<b>Table 4.21 Expressive Technique Analysis .....</b>	<b>61</b>

**Table 4.22 Expressive Technique Analysis .....62**

**Table 4.23 Expressive Technique Analysis .....63**



## ABSTRACT

Novels, particularly English novels, are popular among readers. There are various types of speech acts in the novel that are interesting to read. This research focuses on the translation techniques used on speech acts uttered in Rick Riordan's novel *The Heroes of Olympus: The Lost Hero*. The use of speech acts, translation techniques, translation quality, and a qualitative descriptive approach are all examined in this study. The data is analyzed by identifying utterances containing speech acts in both the source and target languages. The theory of Searle, Molina & Albir, and Nababan was used in this study. According to the findings of this study, (1) 30% are Representative, 27% are Directive, 29% are Commissive, and 14% are Expressive. (2) There is a 25% Established Equivalent, a 27% Literal Translation, a 10% Borrowing, an 8% Transposition, a 10% Reduction, a 5% Variation, a 4% Adaptation, a 3% Linguistic Amplification, a 3% Linguistic Compression, a 2% Amplification, a 2% Generalization, and a 1% Particularization. (3) The Accuracy average is 2.92, Acceptability is 2.86, and Readability is 2.98. The average translation quality in this study is 2.92. One datum is less accurate and three data are not accurate, four data are less acceptable and three data are not acceptable, and one data is medium readability level. As a result, several translations of this novel are inappropriate when translated into Indonesian.

**Keywords: Novel, Speech Act, Translation, Translation Technique, Quality Assessment**

